

作者：基础部 孙婷婷 鹿惠敏 李爽

适用课程：大学英语

“大疆无人机”使用说明书汉英翻译

摘要：随着无人机技术的迅猛发展，无人机在各个领域的应用越来越广泛。大疆作为全球领先的无人机制造商，其产品的用户手册对于用户的安全操作和产品性能的充分发挥至关重要。为了将大疆无人机用户手册翻译成更多语言，以便全球用户能够准确理解和使用产品。

本项目旨在建立一套完善的翻译流程和项目案例库。该项目以准确翻译大疆无人机使用说明书，确保信息的准确性和一致性为前提，以建立翻译项目案例库，为今后的翻译工作提供参考和借鉴为目标，不断提升大疆无人机在全球市场的知名度和用户满意度。翻译内容包括大疆无人机使用说明书，包括操作指南、安全须知、故障排除等部分。翻译项目流程为：项目启动、文本准备、翻译分工、初步翻译、校对、审核、案例入库，具体实施计划：收集大疆无人机各语种使用说明书原文及译文，建立初步翻译案例库；对翻译案例进行整理和分析，提取翻译难点和解决方案，完善翻译案例库；编写项目案例库使用指南，并进行用户培训和测试；将项目案例库应用于实际翻译工作，并不断优化和完善。

本项目通过准确翻译大疆无人机使用说明书，为全球用户提供了准确、易懂的操作指南。同时，通过建立翻译项目案例库，为专业建设提供宝贵的参考和借鉴。

关键词：产品功能；安装启动；说明书翻译

一、背景介绍

随着无人机技术的飞速发展,大疆无人机作为全球领先的无人机制造商,其产品在民用、商用及工业级应用中均占据重要地位。然而,由于语言和文化差异,许多非中文用户在理解和使用大疆无人机时面临诸多挑战。因此,对大疆无人机使用说明书进行英语翻译,以满足全球用户的需求,显得尤为重要。

本项目旨在专业实践学期中,大学英语课程服务专业,服务学生成长,提高学生英语翻译实践能力。同时,建立大疆无人机使用说明书翻译项目案例库,通过收集、整理和分析各语种翻译案例,为未来的翻译工作提供借鉴和参考,以提高翻译质量,促进大疆无人机在全球市场的推广和应用。

二、项目案例

(一) 项目案例内容

1. 项目来源

近年来,随着无人机技术的快速发展,大疆无人机凭借其卓越的性能和稳定的品质,在全球范围内赢得了广泛的认可和用户群体。为了满足全球用户的需求,大疆公司决定将其无人机的使用说明书翻译成英语,以便用户能够更好地理解和使用其产品。

2. 项目内容

本项目涉及大疆多款无人机的使用说明书翻译。翻译内容涵盖产品概述、安装指南、操作教程、故障排除等多个方面,旨在确保用户能够全面了解和使用无人机产品。

3. 工作流程

(1) 项目启动

在项目启动阶段，我们与大疆公司进行了深入的沟通，了解了其翻译需求和目标语言。根据需求分析结果，我们制定了详细的翻译计划和时间表，并确定了翻译团队和质量控制流程。

(2) 文本准备

我们从大疆公司获取了需要翻译的原文使用说明书，并进行了初步的整理和分析。在整理过程中，我们注意到了原文中的专业术语、技术词汇和特定表达方式，这为后续的翻译工作奠定了基础。

(3) 翻译分工与初步翻译

首先我们翻译团队对任务进行分工。然后在翻译阶段，我们根据原文的内容和风格，采用了合适的翻译方法和技巧，确保译文准确、流畅、易懂。同时，我们注重保持原文的专业性和技术性，避免出现误导性或不准确的译文。翻译完成后，我们进行了多次校对和审核，确保译文的准确性和一致性。

(4) 校对审核

在排版校对阶段，我们根据大疆无人机公司的要求，对译文进行了适当的格式调整和排版设计。我们确保译文的排版风格与原文一致，同时满足用户的阅读习惯和审美需求。最后，我们将翻译完成的使用说明书交付给大疆无人机公司，并进行了验收和确认。

(5) 后期维护与更新

随着大疆无人机产品的不断更新和升级,我们也需要对使用说明书进行相应的更新和维护。我们将与大疆无人机公司保持密切联系,及时获取最新产品信息和更新内容,并对译文进行相应修改和完善。

(二) 关键点

1. 知识点

(1) 翻译理论与实践: 涵盖翻译理论、翻译技巧、术语翻译、文体翻译等方面的知识, 确保翻译团队能够准确传达原文的意思和风格。

(2) 跨文化交际能力: 了解英语国家和地区的文化差异, 避免在翻译过程中出现文化误解或歧义, 确保翻译文本在不同文化背景下的准确传达。

2. 技能点

(1) 语言能力: 翻译团队需具备良好的语言基础, 能够准确理解原文并流畅地表达译文。

(2) 技术文档阅读能力: 翻译团队需具备阅读和理解技术文档的能力, 能够快速准确地把握技术细节和要点。

(3) 团队协作与沟通能力: 翻译团队需具备良好的团队协作和沟通能力, 能够高效地完成翻译任务并解决翻译过程中遇到的问题。

3. 态度点

(1) 认真负责: 翻译团队需对翻译任务保持高度的责任感和敬业精神, 确保翻译质量和进度。

(2) 积极进取: 翻译团队需要保持积极进取的学习态度, 不断提高翻译能力和专业素养。

(3) 尊重文化差异：翻译团队需尊重文化差异，确保翻译文本在不同文化背景下的准确传达。

(三) 教学使用

1. 组织引导

(1) 明确教学目标：在开始教学前，需要明确本次教学的目标，即让学生掌握无人机使用说明书的翻译技巧和方法。

(2) 选择合适的案例：选取具有代表性和实用性的大疆无人机使用说明书作为翻译案例，确保案例内容与实际需求紧密相连。

(3) 引入背景知识：在介绍案例之前，先请企业教师向学生介绍无人机的基本知识、应用领域以及大疆无人机的特点，为后续的翻译教学奠定基础。

2. 教学组织

(1) 分组教学：将学生分成若干个小组，每组分配一名组长，负责协调组内成员的工作。通过小组合作，提高学生的团队协作能力。

(2) 分配任务：根据案例内容和教学目标，为每组分配相应的翻译任务，确保任务难度适中，能够激发学生的学习兴趣。

(3) 提供资源：为学生提供必要的翻译工具、参考资料和在线资源，以便学生在翻译过程中查阅和学习。

3. 过程设计

(1) 预习阶段：要求学生提前预习无人机的基本知识和大疆无人机的特点，为后续的翻译教学做好准备。

(2) 翻译阶段：学生根据分配的任务进行翻译，教师在线指导，及时解答学生的疑问。在翻译过程中，鼓励学生多查阅相关资料，提高翻译的准确性和专业性。

(3) 讨论阶段：完成翻译后，组织学生进行小组讨论，分享各自的翻译心得和体会。通过讨论，发现翻译中存在的问题和不足，提出改进意见。

(4) 反馈阶段：教师对学生的翻译成果进行点评和反馈，指出翻译中的优点和不足，并提出改进建议。同时，鼓励学生提出自己的问题和建议，促进师生之间的交流和互动。

4. 考核方法

(1) 过程考核：在翻译过程中，教师根据学生的表现、进度和翻译质量进行过程考核，确保学生能够按时完成任务并达到一定的翻译水平。

(2) 成果考核：学生提交翻译成果后，教师根据翻译的准确性、专业性和流畅性进行成果考核，给出相应的成绩和评语。

(3) 综合评价：综合考虑学生的过程表现和翻译成果，给出综合评价和反馈，帮助学生了解自己的优点和不足，提出改进方向。

5. 教学效果

通过大疆无人机使用说明书翻译项目案例教学，学生不仅能够掌握无人机使用说明书的翻译技巧和方法，还能够了解无人机的基本操作和使用，提高自己的专业素养和实践能力。同时，通过小组合作和讨论，学生的团队协作能力和沟通能力也得到了锻炼和提高。在教学过程中，教师还需要不断总结经验教训，优化教学方法和手段，提高教学效果和质量。